

Багамские острова



Свод статутаов

ГЛАВА 182

АРБИТРАЖ (ИНОСТРАННЫЕ РЕШЕНИЯ)

СТРУКТУРА РАЗДЕЛОВ

РАЗДЕЛЫ:

1. Краткое название.
2. Применение.
3. Влияние иностранного решения.
4. Условия для исполнения иностранных решений.
5. Доказательства.
6. Значение термина "окончательное решение".
7. Сохранение.

ПРИЛОЖЕНИЕ - Конвенция о исполнении иностранных арбитражных решений.

ГЛАВА 182

АРБИТРАЖ (ИНОСТРАННЫЕ РЕШЕНИЯ)

Закон о реализации определенной

Конвенции об исполнении арбитражных решений.

(Вступление в силу 28 мая 1931 года)

Учитывая, что Конвенция об исполнении арбитражных решений, изложенная в Приложении к настоящему Закону, была подписана от имени Его Величества двадцать шестого дня сентября тысяча девятьсот двадцать седьмого года в Женеве;

И УЧИТЫВАЯ, что целесообразно принять такие положения, которые позволят указанной Конвенции вступить в силу на Багамских островах:

1. Настоящий Закон может называться Законом об арбитраже (иностранные решения).
2. Положения настоящего Закона применяются к любому решению, принятому после двадцать восьмого июля 1924 года, –

Закон о применении протокола.

(а) в соответствии с соглашением об арбитраже, к которому применяется протокол, изложенный в Законе об арбитражных условиях (протокол);

(б) между лицами, одно из которых подведомственно юрисдикции одной из таких Держав, как Генерал-губернатор, удовлетворенный тем, что были сделаны взаимные договоренности, может постановлением объявить сторонами указанной Конвенции, и другое из которых подведомственно юрисдикции какой-либо другой из вышеупомянутых Держав;

(в) в одной из территорий, удовлетворение Генерал-губернатора, что были сделаны взаимные договоренности, может постановлением объявить территориями, к которым применяется указанная Конвенция,

и решение, к которому применяются положения настоящего Закона, в настоящем Законе называется "иностранным решением".

3. (1) Иностранное решение должно, с учетом положений настоящего Закона, быть исполнимым либо путем судебного разбирательства, либо в

соответствии с положениями Закона об арбитраже.

(2) Любое иностранное решение, которое могло бы быть исполнимым в соответствии с настоящим Законом, должно рассматриваться как обязательное для всех целей для лиц, между которыми оно было принято, и может соответственно использоваться любым из этих лиц в качестве защиты, возмещения или иным образом в любых судебных процессах, и ссылки в настоящем Законе на исполнение иностранного решения должны толковаться как включающие ссылки на использование решения.

4. (1) Исполнение иностранного решения может быть осуществлено в соответствии с Законом, если решение:

(а) было принято в соответствии с действующим на момент принятия решения соглашением об арбитраже;

(б) было вынесено арбитражным трибуналом, предусмотренным в соглашении, или учрежденным согласно договоренности сторон;

(в) стало окончательным в стране, в которой оно было вынесено;

(г) относится к вопросу, который может быть законно передан на рассмотрение арбитражу в соответствии с Законом Багамских Островов;

и исполнение решения не противоречит общественной политике или закону Багамских Островов.

(2) Иностранное решение не может быть исполнено в соответствии с этим Законом, если Верховный Суд установит, что:

(а) решение было отменено в стране, в которой оно было вынесено;

(б) сторона, против которой идет исполнение решения, не была уведомлена о процедуре арбитража в достаточное время для представления своей позиции или находилась в правовой

недееспособности, и ее интересы не были должным образом представлены;

(в) решение не рассматривает все вопросы, переданные на арбитраж, или содержит решения по вопросам, выходящим за рамки соглашения об арбитраже.

Предоставляется, что если решение не рассматривает все вопросы, переданные на арбитраж, суд может, если посчитает нужным, либо отложить исполнение решения, либо предписать его исполнение при условии предоставления такой обеспечительной меры со стороны лица, стремящегося его исполнить, какую посчитает нужной суд.

(3) Если сторона, стремящаяся противостоять исполнению иностранного решения, докажет, что имеется любое основание, отличное от отсутствия условий, указанных в пунктах «а», «б» и «в» подпункта 1 данного раздела, или наличие условий, указанных в пунктах «b» и «с» подпункта 2 данного раздела, дающее ей право оспорить действительность решения, суд может, если посчитает нужным, отказать в исполнении решения или отложить слушание до истечения такого срока, который суд посчитает достаточным для того, чтобы данная сторона предприняла необходимые действия для аннулирования решения компетентным трибуналом.

5. (1) Сторона, стремящаяся исполнить иностранное решение, должна представить:

а) оригинал решения или его копию, надлежащим образом заверенную в соответствии с требованиями закона страны, в которой оно было вынесено;

б) доказательства того, что решение стало окончательным;

в) такие доказательства, которые могут потребоваться для подтверждения того, что решение является иностранным решением и что выполнены условия, указанные в пунктах «а», «b» и «с» подпункта 1 раздела 4 данного Закона.

(2) В случае, если любой документ, который должен быть представлен в соответствии с подпунктом 1 данного раздела, находится на иностранном языке, обязанностью стороны, стремящейся исполнить решение, является предоставление перевода, заверенного дипломатическим или консульским агентом страны, к которой принадлежит эта сторона, или заверенного как правильный в таком другом способе, который может быть достаточным в соответствии с законом Багамских Островов.

(3) За исключением положений данного раздела, могут быть установлены судебные правила в соответствии с разделом 76 Закона о Верховном Суде относительно доказательств, которые должна предоставить сторона, стремящаяся исполнить решение в соответствии с данным Законом.

6. В целях данного Закона решение не считается окончательным, если в стране, в которой оно было вынесено, ведутся процедуры для оспаривания его действительности.

7. Ничто в данном Законе не должно:

(а) ущемлять права любого лица на осуществление исполнения решения в Багамских Островах или на использование решения в Багамских Островах, если бы данный Закон не был принят;

(б) применяться к решению, вынесенному в рамках арбитражного соглашения, регулируемого законом Багамских Островов.

ПРИЛОЖЕНИЕ
КОНВЕНЦИЯ О ВЫПОЛНЕНИИ ИНОСТРАННЫХ
АРБИТРАЖНЫХ РЕШЕНИЙ¹

Статья 1

На территориях любой Высокой Договаривающейся Стороны, к которой применяется настоящая Конвенция,

¹ Примечание: Настоящая Конвенция остается в силе под эгидой Организации Объединенных Наций, и Генеральный секретарь ООН выполняет функции Генерального секретаря Лиги Наций в соответствии с Конвенцией.

арбитражное решение, вынесенное в соответствии с соглашением, относящимся к существующим или будущим разногласиям (*в дальнейшем называемое "соглашением о проведении арбитража"*), на которых распространяется действие Протокола об арбитражных оговорках, принятого в Женеве двадцать четвёртого сентября 1923 года, признается обязательным и приводится в исполнение в соответствии с правилами процедуры территории, на которой основывается решение, при условии, что это решение было вынесено на территории одной из Высоких Договаривающихся Сторон, к которой применяется настоящая Конвенция, и между лицами, подчиняющимися юрисдикции одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

Для получения такого признания или исполнения требуется, дополнительно:

- (а) чтобы решение было вынесено на основании соглашения о проведении арбитража, действительного в соответствии с применимым к нему правом;
- (б) чтобы предмет решения был подлежащим разрешению посредством арбитража в соответствии с правом страны, в которой решение должно быть использовано;
- (в) чтобы решение было вынесено Арбитражным Трибуналом, предусмотренным в соглашении о проведении арбитража, или созданным в согласованном сторонами порядке и в соответствии с правом, регулирующим арбитражную процедуру;
- (г) чтобы решение стало окончательным в стране, где оно было вынесено, в том смысле, что оно не будет считаться таковым, если оно подлежит оспариванию, кассационному обжалованию или постановке на рассмотрение кассационной инстанции (в странах, где существуют такие формы процедуры) или если доказано, что действуют процедуры, направленные на оспаривание действительности решения;
- (е) чтобы признание или исполнение решения не противоречило общественному порядку или принципам права страны, в которой оно должно быть использовано.

Статья 2

Даже если условия, предусмотренные Статьей 1 настоящего Закона исполнены, в признании и приведении в исполнение решения может быть отказано, если суд удостоверится:

(а) что решение было аннулировано в стране, где оно было вынесено;

(б) что сторона, против которой испрашивается решение, не была заблаговременно уведомлена об арбитражном разбирательстве в достаточное время для возможности представить свою позицию, или что, находясь в юридической неспособности, она не была должным образом представлена;

(в) что решение не затрагивает разногласия, предусмотренные или попадающие в рамки соглашения о проведении арбитража, или что оно содержит решения по вопросам, выходящим за пределы соглашения о проведении арбитража.

Если решение не охватывает все вопросы, представленные арбитражному трибуналу, компетентный орган страны, где испрашивается признание или приведение в исполнение решения, может, если считает нужным, отложить такое признание или приведение в исполнение или предоставить его на условиях гарантии, которую установит этот орган.

Статья 3

Если сторона, против которой было вынесено решение, докажет, что согласно праву, регулирующему арбитражную процедуру, имеется основание, отличное от оснований, указанных в пунктах «а» и «в» статьи 1 и пунктах «б» и «в» статьи 2, дающее ей право оспорить действительность решения в суде, суд может, если сочтет нужным, либо отказать в признании или исполнении решения, либо отложить его рассмотрение, предоставив этой стороне разумное время для аннулирования решения компетентным трибуналом.

Статья 4

Сторона, ссылающаяся на арбитражное решение или требующая его исполнения, должна предоставить, в частности:

- 1) оригинал решения или его нотариально заверенную копию в соответствии с требованиями закона страны, в которой оно было вынесено;
- (2) документальные или иные доказательства, подтверждающие, что решение стало окончательным в том смысле, который определен в пункте «г» статьи 1 в стране, в которой оно было вынесено;
- (3) при необходимости, документальные или иные доказательства, подтверждающие, что выполнены условия, изложенные в пункте 1 статьи 1 и в пункте 2 в подпунктах «а» и «в».

Может быть запрошен перевод решения и иных документов, указанных в настоящей Статье, на официальный язык страны, в которой требуется полагаться на решение. Правильность данного перевода должна быть заверена дипломатическим или консульским представителем страны, к которой принадлежит сторона, претендующая на получение арбитражного решения, или присяжным переводчиком страны, в которую испрашивается основание для обоснования арбитражного решения.

Статья 5

Положения вышеуказанных статей не лишают заинтересованную сторону права воспользоваться арбитражным решением в порядке и в той мере, которая разрешена законом или договорами страны, где такое решение пытаются использовать.

Статья 6

Настоящая Конвенция применяется только к арбитражным решениям, вынесенным после вступления в силу Протокола об арбитражных оговорках, принятого в Женеве двадцать четвертого сентября 1923 года.

Статья 7

Настоящая Конвенция, которая останется открытой для подписания всеми участниками Протокола 1923 года об арбитражных оговорках, должна быть ратифицирована.

Она может быть ратифицирована только от имени тех членов Лиги Наций и неподписавших государств, от имени которых был ратифицирован Протокол 1923 года.

Ратификации должны быть как можно скорее переданы на хранение Генеральному секретарю Лиги Наций, который, в свою очередь, уведомит об их сдаче на хранение всех подписавших.

Статья 8

Настоящая Конвенция вступит в силу через три месяца после ее ратификации от имени двух высокопоставленных сторон. После этого она вступит в силу для каждой из высокопоставленных сторон через три месяца после депонирования ратификации от ее имени у Генерального секретаря Лиги Наций.

Статья 9

Настоящая Конвенция может быть отозвана от имени любого члена Лиги или государства-нечлена. Отзыв должен быть письменно направлен Генеральному секретарю Лиги Наций, который немедленно направит копию уведомления всем другим сторонам договора, подтвердив, что оно соответствует уведомлению, информируя их о дате его получения.

Отзыв вступает в силу только в отношении Высокой Договаривающейся Стороны, которая его уведомила, и через один год после того, как такое уведомление достигло Генерального секретаря Лиги Наций.

Отзыв Протокола об арбитражных оговорках влечет за собой автоматический отзыв настоящей Конвенции.

Статья 10

Настоящая Конвенция не применяется к Колониям, Протекторатам, сюзеренным территориям или мандатам любой Высокой Договаривающейся Стороны, если они не упоминаются.

Применение настоящей Конвенции к одной или нескольким таким Колониям, Протекторатам или территориям, на которые распространяется Протокол об арбитражных оговорках, открытый в Женеве двадцать четвертого сентября 1923 года, может быть осуществлено в любое время путем декларации, направленной Генеральному секретарю Лиги Наций одной из Высоких Договаривающихся Сторон.

Такая декларация вступает в силу через три месяца после ее депонирования.

Высокие Договаривающиеся Стороны могут в любое время отказаться от исполнения Конвенции в отношении всех или любых из вышеупомянутых Колоний, Протекторатов или территорий. Статья 9 настоящей Конвенции применима к такому отказу.

Статья 11

Заверенная копия настоящей Конвенции должна быть направлена Генеральным секретарем Лиги Наций каждому члену Лиги Наций и каждому государству-нечлену, которое подписывает Конвенцию.